



المادة : ترجمة الانماط النصية

Translating Text Types

Dr : Naji Ibrahim Al-Arfaj



مع تحيات اخوكم المعتقل

[/http://www.e1500.com/vb](http://www.e1500.com/vb)

What is translation?

Definitions:

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. (Catford, 1965)
- 3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)
- 4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)
- 5- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)
- 6- Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark, 1981:7)
- 7- Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structure will be seriously distorted. (McGuire, 1980:2)
- 8- Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the

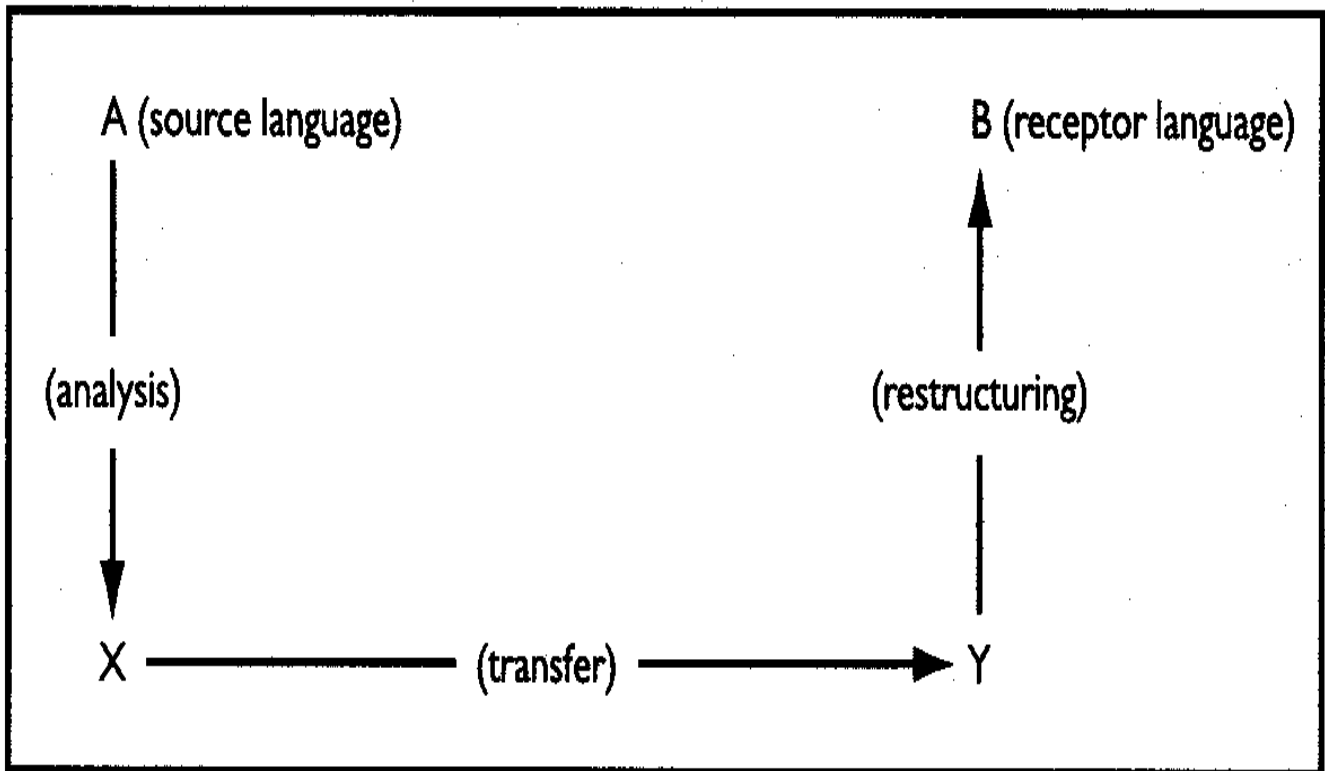
syntactic, the systematic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL (Wilss and Noss, 1982).

9- Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different tongues used.

10- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

From Wikipedia, the free encyclopedia

Translation Process Map



Qualities of a Successful Translator

خصائص المترجم الناجح

المترجم الناجح

المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة - أي وكأنها " طبيعية ".

متطلبات أساسية للمترجم الناجح

- 1- تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات
- 2- تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية (كلا اللغتين) والاستفادة من مميزات كل لغة من أجل الوصول إلى ترجمة متقنة
- 3- تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف- .
- 4- تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاقا أصيلا- .
- 5- التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين- .
- 6- الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي- .

من صفات المترجم الناجح

- 1- الأمانة في نقل المعلومات كاملة دون نقصان أو زيادة-
- 2- الدقة في نقل روح النص الأصلي مضمونا وموضوعا- .
- 3- حسن فهم النص المراد ترجمته وتحديد أفضل معنى يتفق مع سياق النص وبأسلوب سهل وطبيعي-
- 4- الفهم بين السطور وعدم حرفية الترجمة- .
- 5- إتقان اللفظ والقواعد في اللغة الأجنبية- .
- 6- أن يعكس المعنى بوضوح- .
- 7- عدم الانحياز في الترجمة- .

مقومات نجاح المترجم

- 1- المعرفة اللغوية القصوى لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف-
- 2- الخلفية الثقافية الغنية والترابط الفكري حضاريا وثقافيا-
- 3- المتابعة المستمرة للإصدارات الأصلية والمترجمة-
- 4- الذاكرة النشطة نتيجة القراءات والاطلاع- .
- 5- احترام خصائص اللغة الهدف واختيار المقام المناسب- .

٦- الاطلاع على كل ما هو حديث من قواميس وبرامج الكترونية خاصة باللغات والتي تحتوي على مفردات ومصطلحات جديدة.

أهمية الترجمة أهمية The Importance of Translation

The Importance of Translation from an Arabic & Islamic Perspective

أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي

قال تعالى { يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا }
هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا
باللغات والترجمة

ماهية الترجمة

الترجمة هي عملية تفسير معاني نص من (اللغة المصدر) بما يعادله من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف) . وهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة .
وكلمة الترجمة بشكل عام تستخدم للإشارة إلى جميع العمليات والأساليب المستخدمة لنقل المعنى
من اللغة المصدر (Source Language) إلى اللغة الهدف (Target Language)
أهمية الترجمة The Importance of Translation

Definitions:

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. (Catford, 1965)

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ . كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب .
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام ، وفي هذا العصر بشكل خاص . خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم .
ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001 م .

- فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام (2006 م) أول قمة قومية حول الترجمة **The First National Translation Summit** في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية، ميريان غرينفيلد، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة (الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر:

The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:

"It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong."

جوانب من أهمية الترجمة

أولا: الجانب الإيجابي

- إن ثمره الترجمة الإيجابية الصحيحة تنعكس على نمو وتطور الأفراد والشعوب والأمم.
- إن نتاج حركة الترجمة والتعليم التي شهدتها الحضارة الإسلامية والتي أسهمت في ازدهار الحضارة الغربية (في الجوانب الإيجابية) يوضح بجلاء أهمية الترجمة.
- إن الترجمة الدقيقة تسهم في نقل المعنى الصحيح وترسيخ المعلومة الصائبة والفهم الواضح وتنوير المتلقي وتوجيهه.

ثانيا: الجانب السلبي

- إن سوء الترجمة أو عدم دقتها تمثل خطورة عظيمة على فهم المتلقي للمعنى المراد نقله من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- الفهم السيئ الناتج من ترجمة غير صحيحة يؤثر على القول والفعل والسلوك والاعتقاد والتصور.
- إن الكثير من أهل الأديان وأصحاب الفرق والأيديولوجيات الأخرى التي ابتعدت عن فهم الإسلام الحقيقي والقرآن الكريم والسنة النبوية الصحيحة، قد يعزى ابتعادهم عن الإسلام أو المنهج الوسطي إلى سوء الترجمة أو تحريفها أو بسبب تفسير خاطئ أو تأويل جانب الحق.

عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

أولا: العوامل الشخصية:

☒ تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل

☒ طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره

☒ ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله

☒ ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة.

☒ مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها

☒ خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبيانات على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة

☒ ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي:

According to you, the word "GOD" refers to whom?

- God refers to Allah
- God refers to Buddha
- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

تمرين...

فضلا قم بترجمة الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

يؤمن المسلمون بالله- .

- Muslims believe in Allah.

- Muslims believe in God.

- هل الترجمة تكفي لنقل المعنى المراد بشكل كامل؟

- تذكر الإجابات السابقة للمشاركين في الدراسة.

■ ومنها ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف. (TL)

تمرين...

فضلاً ترجم العبارات التالية من الإنجليزية إلى العربية:

- 1- Put yourself in their shoes.
- 2- To run through. To run a company.
- 3- I want to pray.

(Some Arabic speakers of English might pronounce “pray” as follows: “bray”).

كيف تترجمها؟

Translation: Types of Texts

Translation:

- Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text.
- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

Types of Texts

The text type-typology approach

Genre-based classification of texts to be translated:

Fedorov (1953) - 3 groups of texts:

- 1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,
- 2) political texts, newspaper editorials, and speeches,
- 3) literary texts.

Mounin (1967) - 7 groups:

religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

Translation-focused text typology

- 1) content-focused texts: (descriptive function)
- 2) form-focused texts: (expressive function)
- 3) appeal-focused texts: the (appeal function)
- 4) audio-medial text type: (reaches the receptor *not* via printed media)

(1) The translation of content-focused texts:

- For example:

Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports.

They are focused on conveying information.

The translator's task is to transmit the SL content in full.

(2) Translation of form-focused texts:

- For example:

Literary prose (essays, biographies), imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry.

(3) Translation of appeal-focused texts:

- For example:

Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials.

Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking).

The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal.

(4) Translation of audio-medial texts:

- For example:

Radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel.

The typology of specialized texts:

▪ Vannikov's (1987) study:

a detailed and multidimensional typology of specialized texts.

11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:

1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

a) Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

b) Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

2- Characterization on the basis of the functional style

1- Scientific texts

2- Technical texts

3- Official texts

4- Legal texts

5- Journalistic texts

3- Characterization on the basis of functional register

1) Scientific texts

a- Academic texts,

b- Texts with an educational purpose,

c- Encyclopaedic texts);

2) Technical texts

a- Technical descriptions,

b- Instructions,

c- Technical information);

3) Official texts

a- Official directions,

b- Management texts,

c- Official correspondence);

d- Legal texts [3.4.1 Technical documentation, 3.4.2 Descriptions of inventions, 3.4.3 Patent management texts);

e- Journalistic texts [3.5.1 Scientific journalistic texts 3.5.2 Popular science texts

4- Characterization on the basis of manner of expression

a- Narrative texts,

b- Descriptive texts,

c- Explanatory texts,

d- Argumentative texts

5- Characterization on the basis of logical content

a- Exposition/Discussion,

b- Justification,

c- Conclusion,

d- Definition.

6- On the basis of subject-related contents

a- Texts in exact sciences,

b- Texts in natural sciences,

c- Texts in social sciences;

7- On the basis of manner of communication

a- Texts for oral communication

b- Texts for written communication

8- On the basis of genre

a- Book

b- Monograph

c- Article/Paper

d- Dissertation

e- Presentation/Lecture

f- Letter

g- Report

h- Comments

9- On the basis of the primary or secondary nature of the information

a- Primary information,

b- Secondary information

c- Report,

d- Annotation,

e- Review,

f- Bibliographical description,

g- Bibliography

10- On the basis of expressive-stylistic features

a- Stylistically rich/colorful text

b- Stylistically poor/not colorful text

11- On the basis of general pragmatic features

a- Texts addressed to the SL reader

b- Texts addressed to the TL reader

c- Texts addressed to any audience

Stages of the translation process:

1- Find as much information as possible related to the text.

2- Read the text carefully, paying attention to its content, purpose, and style.

3- Find synonyms in the target language for the words that require special attention.

4- Make the rough translation.

5- Make the final translation.

Translation of religious texts (Part 1)

The Virtues of Da'wah

1- Best Speech

{وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ} سورة فصلت : آية 33

- Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

2- Great Reward

(لأن يهدي الله بك رجلاً واحداً خير لك من حمر النعم)

- If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels. Bukhari (# 4210)

3- Multiplied Reward

(من دعا إلى هدى كان له من الأجر مثل أجور من تبعه)

- Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him. *Muslim* (# 1893)

4- Special prayers

(إن الله وملائكته وأهل السموات والأرض حتى النملة في جحرها وحتى الحوت ليصلون على معلم الناس الخير)

- Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people. *AlTirmithi* (# 2159)

5- Continuous Reward

(إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث : صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له)

- If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him. *Muslim* (# 1631)

Lecture 7

Translation of religious texts (Part 2)

The Oneness of God in the Bible:

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Mark 12:29
- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17
- Worship the Lord your God, and serve Him only. Matthew 4:10
- Now this is life eternal, that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. John 17:3
- You have truly said that He is One, and there is no other but He. Mark 12:32
- There is One God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. 1 Timothy 2:5
- Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4
- Your God is One God; there is no God save Him, the Gracious, the Merciful. 2:163
- Say: I am but a man like you, it is inspired to me that your God is only One God. 18:110
- There is no God save Me, so worship Me. The Qur'an 21:25

Assignment:

- ❖ Translate the previous English texts into Arabic.

Lecture 8

Is Revision From 1 To 7 (Look at the lecture Recorded)

Translating Texts: Problems & Solutions

Language Components:

- ◆ Grammar
- ◆ Vocabulary (words)
- ◆ Style
- ◆ Phonology (sounds)

Grammatical Problems:

- ⌘ Different word order
- ⌘ Different grammar
- ⌘ translation of verbs: be, do, have
- ⌘ translation of tenses
- ⌘ translation of articles: the, a, an

Lexical Problems:

- Literal translation of meaning
- Collocations
- Idioms
- proverbs

Stylistic Problems:

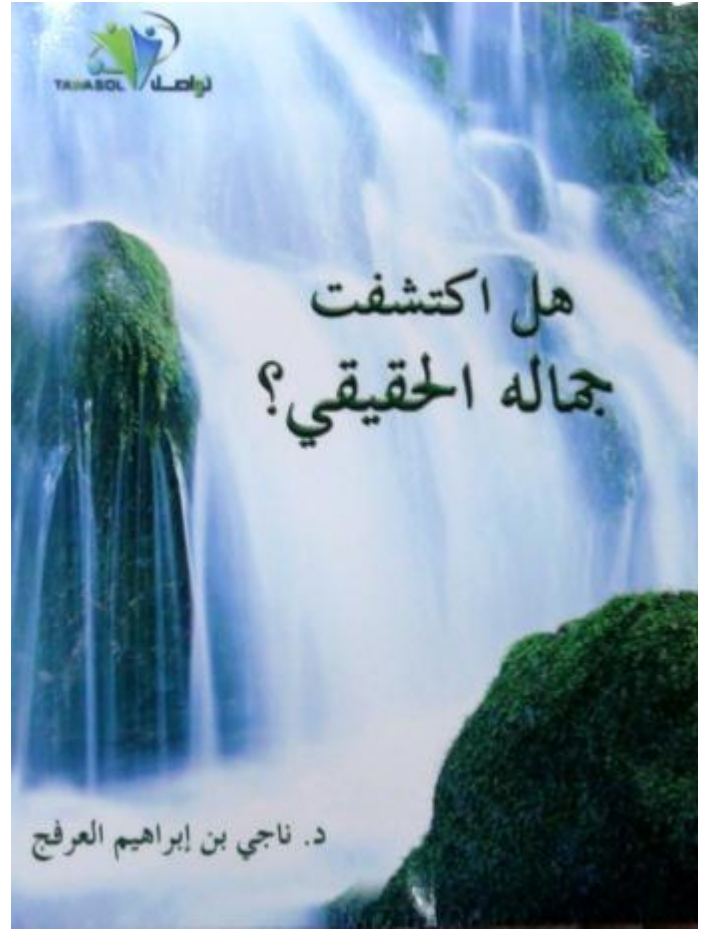
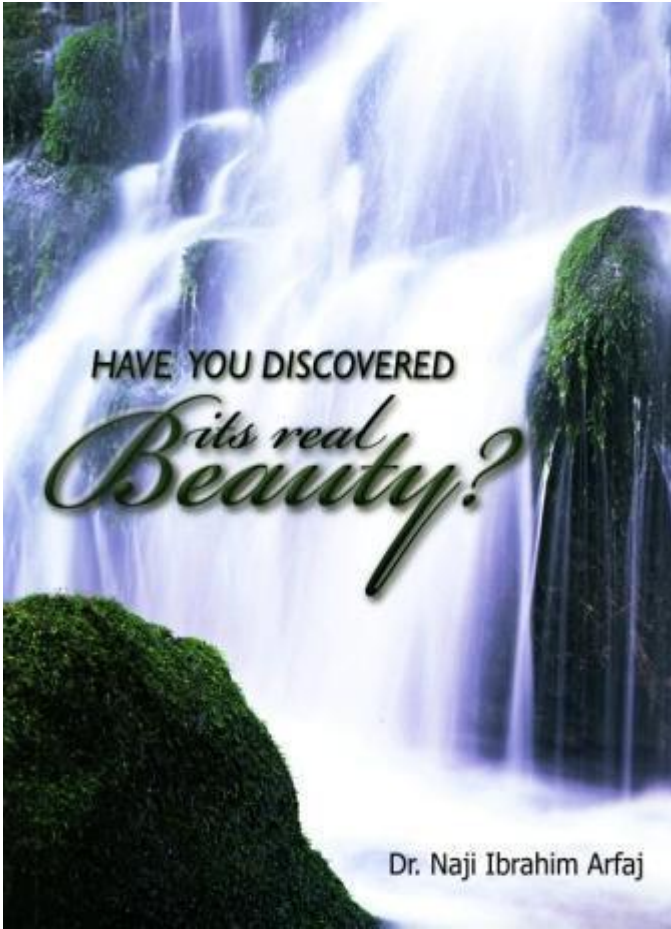
- formality / informality
- redundancy
- irony

Phonological Problems:

- ⊗ sounds (different sounds like: p, v, g)
- ⊗ stress
- ⊗ Rhyme

Translating Text Types

Translation of religious texts (Part 3)



Just the Tip of the Iceberg

This book presents just some examples of its real beauty and greatness.

It inspires us to have good intentions, positive attitudes, and kind feelings towards others.

It teaches us to forgive, and love for others what we love for ourselves.

It urges us to smile sincerely and be kind to others.

It instructs us to act courteously.

It commands us to have good conduct

الجزء الأول

رأس الجبل الجليدي فقط

يقدم هذا الكتاب مجرد بعض الأمثلة من جماله الحقيقي وعظمته.

إنه يحثنا على التحلي بالنوايا الحسنة والمواقف الإيجابية وحسن الظن والشعور الطيب تجاه الآخرين. إنه يعلمنا أن نسامح الآخرين ونحب لهم ما نحب لأنفسنا.

إنه يحفزنا على التبسم وبشاشة الوجه واللفظ مع الآخرين بصدق وإخلاص.

إنه يوجهنا أن نتصرف مع الآخرين بلباقة. إنه يأمرنا بالخلق الحسن والسلوك المحترم مع الناس.

إنه يعلمنا أن نتعامل بلطف ورحمة مع البشر والحيوانات والطيور

إنه يرشدنا إلى احترام والدينا والمسنيين ورعايتهم, وأن نحسن إلى أهلينا وأزواجنا وأبنائنا وأن نعاملهم باللفظ والمودة.

إنه يحثنا على النظافة والنقاء في القلب والجسم والبيئة من حولنا وأن نزيل الأذى عن الطريق.

المعتقل

and behave with respect.

It teaches us to be gentle to humans, animals, birds, and our environment.

It instructs us to respect and care for our parents and the elderly; and to be good to our families, spouses, and children.

It encourages us to help, feed, and support the weak, the poor, the needy, and the disabled.

It urges us to think, ponder, reason, and base our judgments on proof.

Have you discovered what 'It' is

Before I reveal the secret, let me point out that additionally 'it ...'

teaches us that all humans are equal regardless of their race, color, or nationality.

instructs us not to hurt, hate, transgress against, put down, or despise others.

clearly tells us why we are here, who brought us, where we are heading, and what our final destination is.

instructs us to live in peace and good relations with God, self, and others.

clearly answers our significant and critical questions.

إنه يشجعنا على مساعدة وإطعام الضعفاء والفقراء والمحتاجين والمعاقين ومساندتهم.
إنه يوجهنا إلى التفكير والتأمل واستخدام العقل وأن نبني أحكامنا على الدليل الصحيح.

هل اكتشفت ما هو؟

قبل أن أفشي لك السر وكتشف حقيقته دعني أشير إلى " أنه "أيضاً ...

يخبرنا بأن جميع الناس سواسية بغض النظر عن الجنس أو اللون أو الجنسية.

يأمرنا بأن لا نؤذي أو نعتدي على الآخرين، و أن لا نحترقهم أو نضع من قدرهم.

يبين لنا بوضوح لماذا نحن هنا، من أوجدنا، إلى أين نحن متجهون، و ما مثنوانا الأخير.

يرشدنا إلى أن نعيش في سلام و علاقات طيبة مع الله (الخالق) و مع النفس و مع الآخرين.

يجيب بوضوح عن أسئلتنا المهمة و الحاسمة.

Indeed, it leads to ultimate truth and success, true peace of mind, real happiness, salvation, and eternal life.

Can you believe that this wonderful discovery is...

Islam?

If our minds are captive to prejudice, preconception, or prejudgment, we will never see the beauty or truth of anything.

Clarity about the creation of the universe.

Clarity about our creation.

Clarity about our spirituality.

Clarity and purity in the concept of God.

Clarity in the concept of worship.

Clarity about the purpose of life.

Clarity about the next life.

Clarity about our last destination:

Paradise or Hell.

Clarity about the way to gain true happiness and ultimate pleasure.

Before we take off, let's remember these essential Islamic definitions:

في الحقيقة، إنه يدل إلى الحق المطلق و النجاح و الطمأنينة و السعادة الحقيقية و الخلاص و الحياة الأبدية و الفوز العظيم.

هل تصدق أن هذا الاكتشاف الرائع هو...

الاسلام؟

عندما تكون عقولنا أسيرة للتحيز أو التصورات أو الأحكام المسبقة؛ فإننا لن نرى أبداً جمال أو حقيقة أي شيء!

الوضوح حول خلق الكون.
الوضوح حول خلقنا.
الوضوح حول روحانيتنا (الجوانب الروحانية الصحيحة).
الوضوح و النقاء في مفهوم الإله.
الوضوح في مفهوم العبادة.
الوضوح في طريقة تحقيق السعادة الحقيقية و السرور المطلق.
الوضوح حول اليوم الآخر.
الوضوح حول مثنوانا الأخير (الجنة و النار).

وقبل أن نطلع في هذه الرحلة لاكتشاف جمال الإسلام و عظمته دعونا نتذكر هذه التعريفات الإسلامية الجوهرية:

Allah:

In Arabic, Allah is the name of the one true God, the Creator. Islam teaches that Allah is the true God of all mankind.

Jewish and Christian Arabs use this name (Allah) to refer to God.

Muhammad:

Is the last Prophet of the one true God (Allah); sent to all mankind.

Islam:

Means submission to the Will of the one true God (Allah).

Muslim:

Is one who submits to the Will of the one true God (Allah).

The Glorious Qur'an:

Is the final Word of the one true God (Allah) revealed to Prophet Muhammad.

الله (سبحانه وتعالى:)

الله هو اسم الإله الواحد الحق الخالق في اللغة العربية. يعلمنا الإسلام بأن الله هو الإله الحق لكافة البشر. إن اليهود و النصارى العرب يستخدمون هذا الاسم (الله) إشارة إلى الإله (God)

محمد:

هو آخر نبي أرسله الله الواحد الحق إلى الناس كافة.

الإسلام:

يعني التسليم و الطاعة والاستسلام لله الواحد الحق.

المسلم:

هو من آمن بالله وأسلم له وأطاعه واتبع النبي محمد. T

القرآن الكريم:

هو كلام الله الموحى به إلى النبي محمد , T وهو آخر الكتب التي أنزلها الله تعالى.

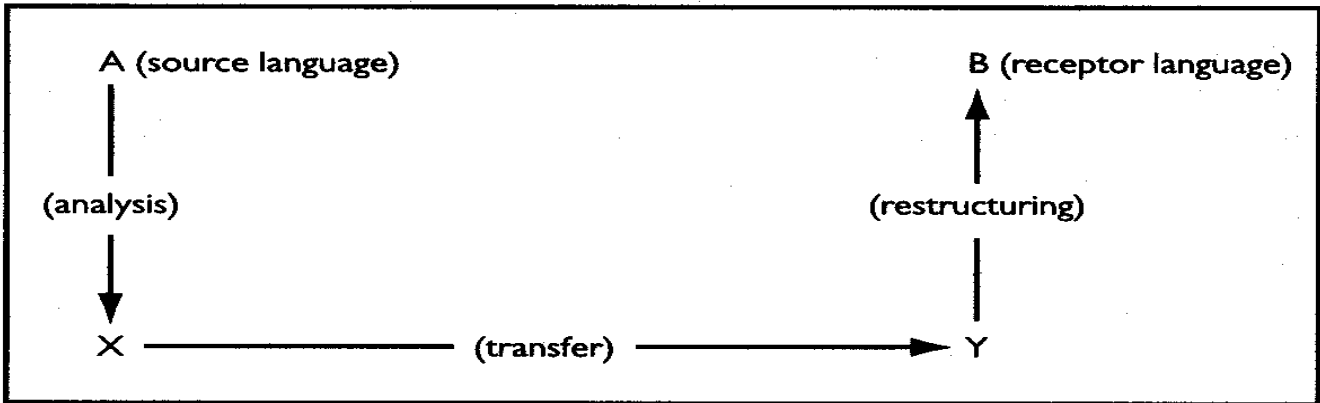
Translating texts related to Management**PERSONNEL POLICIES MANUAL**

العاملين شؤون سياسات كتيب

Translation

Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

**From Wikipedia, the free encyclopedia

Translation Process Map

Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.

لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .

As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, it has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .

ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى إدارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر القناعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولانهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .

Further , clear and specific personnel policies will save substantial time and effort in defining employee rights and duties as well as answering employee inquiries relating thereto.

For the above stated reasons, HRD has established this Guide in the simplest and clearest terms possible covering all rules, regulations and directives governing the establishment - employee relationship by setting forth the rights and duties of each party.

HUMAN RESOURCES AND DEVELOPMENT

بالإضافة لذلك فإن وجود سياسات واضحة للموارد البشرية يوفر وقت المسؤولين المنصرف على إجابة الاستفسارات والتساؤلات التي لا تنتهي مع العاملين بخصوص حقوقهم وواجباتهم.

لذلك قمنا بوضع دليل سياسات شئون العاملين وتوخينا قدر الإمكان أن يكون بسيطاً وواضحاً ومشملاً على معظم القواعد والأحكام والتعليمات التي تنظم علاقة المؤسسة بالعاملين فيها وتحديد الواجبات والحقوق لكل من طرفي علاقة العمل .

ادارة الموارد البشرية والتطوير

Electronic Translation of Texts (Part 1)

Electronic Translation of Texts:

- Electronic Dictionaries
- Mobiles / i-phones
- Google Translate

Applications (Let us go to ...)

Samples on:

⌘ Media (newspapers)

⌘ Education

الترجمة الإلكترونية للنصوص

تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية (ذات المصدقية) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي " : المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة... إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

Electronic Translation of Texts

"The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator

Lecture (13)

- Translating Text Types
- Electronic Translation of Texts-Part 2 (applications) **Electronic**
 - Translation of Texts
 - Electronic Dictionaries



Mobiles / i-phones / جوالات / الآيفون



Google Translate



Applications (Let us go to



- Applications
- Translation of text Types
(from previous lectures)

□ What is translation?

- Definitions: التعاريف :

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.

□ الترجمة تتألف من نقل معنى نص مصدر اللغة الى مستقبل نص اللغة.

2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language (Catford , 1965)

□ الترجمة هي استبدال وثائق مكتوبة بلغة واحدة بما يعادلها من وثائق مكتوبة بلغة أخرى

□ The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:

□ "It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

☒ المترجم الناجح

المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة أي وكأنها " طبيعية

☒ أهمية الترجمة

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم.
- ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 1002 م.

Final Revision (and answering your questions)

Translating Text Types (Arabic-English/ English-Arabic):

أنواع نص الترجمة (العربية - الانجليزية / الانجليزية - العربية):

- It focuses on practice in translating a variety of texts related to culture (religious texts), media, business, linguistic & academic materials.

تركز على ممارسة ترجمة العديد من النصوص المتعلقة بالثقافة (النصوص الدينية) الإعلام - التجارية، والمواد اللغوية والأكاديمية.

Secrets of success: النجاح أسرار

- To become successful and competent in mastering English and translation, Remember these SECRETS:

لتصبح ناجح وكفى في إتقان وترجمة الإنجليزية ، أحفظ هذه الأسرار :

- If you want to improve your reading, READ!

إذا كنت ترغب في تحسين القراءة، اقرأ!

- If you want to improve your writing, WRITE!

إذا كنت ترغب في تحسين كتابتك ، اكتب!

- If you want to improve your listening, LISTEN!

إذا كنت ترغب في تحسين سماعك أستمع-

- If you want to improve your speaking, SPEAK!

إذا كنت ترغب في تحسين نطقك تكلم- !

- If you want to improve your translation, TRANSLATE!

إذا كنت ترغب في تحسين ترجمتك، ترجم!

مارس! مارس! مارس! Practice! Practice! Practice!

What is translation? ما هي الترجمة؟

التعريف: Definitions:

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.

الترجمة تتألف من نقل معنى لغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.

2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. (Catford, 1965)

الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية باللغة الأخرى.
(Catford)، (1965

3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)

الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب في اللغة المستقبلة بما يعادل الطبيعيه من مصدر لغة (الرسالة، أو لا في المصطلحات حيث المعنى وثانيا حيث الأسلوب) نيدا وتابر، 1982

4- Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)

الترجمة هي مصطلح عام يشير لنقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف)، سواء اللغات مكتوبه أو شفهيها، وسواء أنشأت تهجئة أو ليس لديها مقاييس أو تستند على علامات احد هذه اللغات أو كلتاها كما لحال مع لغة الإشارة للصم-

5- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance.

(Pinhuhuck, 1977:38)

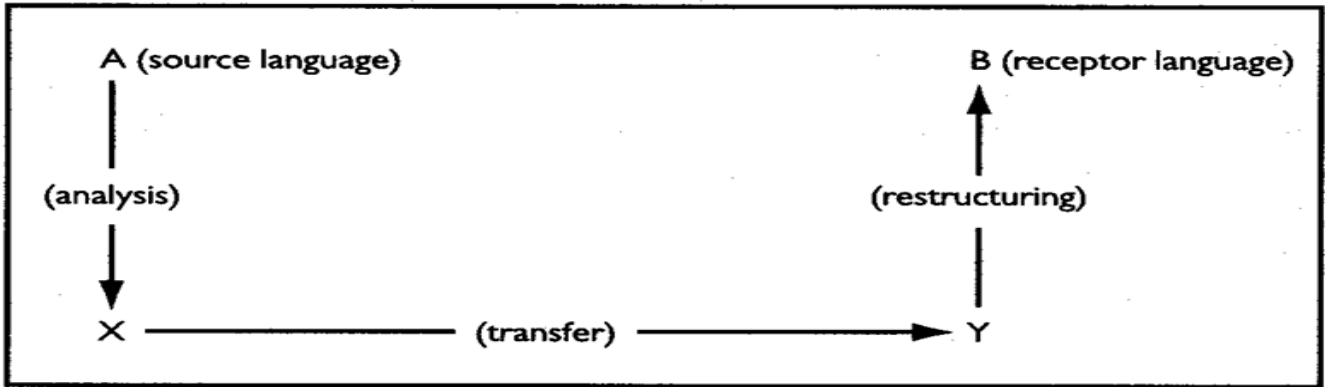
الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل (TL لغة الهدف) للحصول على (SL لغة المصدر) للنطق ((الكلام))

6- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

الترجمة هي الاتصال بمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها من وسائل نص اللغة المستهدفة.

7- From Wikipedia, the free encyclopedia

من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة



Translation Process Map

The Importance of Translation From An Arabic & Islamic Perspective

أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي



"يا أيها الناس إنا خرلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا " هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

أهمية الترجمة

-لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ .كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.

-للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص .خراصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم.

ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإليها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر من سبتمبر 1002 م.

فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 1002 م (أول قمة قومية حول الترجمة.

The First National Translation Summit

في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة (الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر:

The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit: "It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

أولاً: العوامل الشخصية:

تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة.

مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية (schemata) (على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبانته على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي:

فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

Question: According to you, what does the text "GOD" refers to?

سؤال: وفقاً لكم، إلى ماذا يشير نص "الله"؟

Participants' responses:

ردود المشاركين

- ✓ God refers to Allah
- ✓ God refers to Buddha
- ✓ God refers to Jesus
- ✓ God refers to Kami
- ✓ God refers to Rama
- ✓ God refers to Brahma

- ✓ God refers to The Creator alone
- ✓ God refers to nothing. There is no god
- ✓ God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

ثانياً: العوامل اللغوية

ومنها ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومد التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

Assignment:

Translate the previous Arabic texts into English. Thanks!

ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

Types of Texts - The text type-typology approach

- Genre-based classification of texts to be translated:

النوع القائم على تصنيف النصوص للترجمة

- **Fedorov (1953) - 3 groups of texts:**

1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,

الأخبار والمقالات، والوثائق الرسمية والفنية، والعلمية النصوص،

2) political texts, newspaper editorials, and speeches,

النصوص السياسية، افتتاحيات الصحف، والخطب

3) Literary texts.

النصوص الأدبية

Mounin (1967) - 7 groups: –

- Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

translation-focused text typology

- 1- content-focused texts: (descriptive function)
- 2- form-focused texts: (expressive function)
- 3- appeal-focused texts: the (appeal function)
- 4- audio-medial text type: (reaches the receptor not via printed media)

(1) The translation of content-focused texts

For example:

- Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports.
- They are focused on conveying information.
- The translator's task is to transmit the SL content in full.

(2) Translation of form-focused texts

For example:

- literary prose (essays, biographies), Imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry.

(3) Translation of appeal-focused texts

For example:

- Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials.
- Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking).
- The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal.

(4) Translation of audio-medial texts

For example:

- Radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel.
- The typology of specialized texts
- **Vannikov's (1987) study:**
- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.

⌘ **11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:**

1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

- 1) Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,
- 2) Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

2- Characterization on the basis of the functional style

1. Scientific texts
2. Technical texts
3. Official texts
4. Legal texts
5. Journalistic texts

3- Characterization on the basis of functional register

a- Scientific texts

- 1- Academic texts,
- 2- Texts with an educational purpose,
- 3- Encyclopedic texts);

b- Technical texts

- 1- Technical descriptions,
- 2- Instructions,
- 3- Technical information);

c- Official texts

- 1- Official directions,
- 2- Management texts,
- 3- Official correspondence)

d- Legal texts

- 1- Technical documentation,
- 2- Descriptions of inventions,
- 3- Patent management texts);

e- Journalistic texts

- 1- Scientific journalistic texts
- 2- Popular science texts

4- Characterization on the basis of manner of expression

- a- Narrative texts ,
- b- Descriptive texts ,
- c- Explanatory texts ,
- d- Argumentative texts ,

5- Characterization on the basis of logical content

- a- Exposition/Discussion المناقشة / المعرض
- b- Justification, التبرير
- c- Conclusion الخلاصة
- d- Definition التعريف

6- On the basis of subject-related contents

- 1- Texts in exact sciences,
- 2- Texts in natural sciences,
- 3- Texts in social sciences;

7- On the basis of manner of communication

- 1- Texts for oral communication
- 2- Texts for written communication

8- On the basis of genre

- 1- Book
- 2- Monograph رسالة علمية
- 3- Article/Paper
- 4- Dissertation خطبة مطولة
- 5- Presentation/Lecture
- 6- Letter
- 7- Report
- 8- Comments

9- On the basis of the primary or secondary nature of the information

- 1- Primary information,
- 2- Secondary information
 - a- Report, التقرير
 - b- Annotation, الشرح
 - c- Review, المراجعة
 - d- Bibliographical description, ,
 - e- Bibliography الفهرس

10- On the basis of expressive-stylistic features

- 1- Stylistically rich/colorful text
- 2- Stylistically poor/not colorful text

11- On the basis of general pragmatic feature

- 1- Texts addressed to the SL reader
- 2- Texts addressed to the TL reader
- 3- Texts addressed to any audience

Translation of religious texts

(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا لِّمَنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالًا أَوْ قَالِ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية 33

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

(لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةِ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتِ فِي الْبَحْرِ لِيُصَلُّوا عَلَى مُعَلِّمِ النَّاسِ الْخَيْرِ

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the see, do pray for the one who teaches goodness to people.

The Oneness of God in the Quran

Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4

The Oneness of God in the Bible

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4

اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد

- There is no other god besides Me. Isaiah 44: 21

لا يوجد اله غيري بجانبني

- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17

"لماذا تدعوني صالحاً؟... هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،

Translating Texts: Problems & Solutions

⌘ Language Components: اللغة مكونات:

- Grammar
- Vocabulary (words)
- Style
- Phonology (sounds)

⌘ Grammatical Problems: النحوية المشاكل:

- ◆ Different word order
- ◆ Different grammar
- ◆ translation of verbs: be, do, have
- ◆ translation of tenses
- ◆ translation of articles: the, a, an

⌘ Lexical Problems: المعجمية المشكلات:

- Literal translation of meaning
- Collocations
- Idioms
- proverbs

⌘ Stylistic Problems: الأسلوب مشاكل:

- ⊗ formality / informality
- ⊗ redundancy
- ⊗ irony

⌘ Phonological Problems: الصوتية المشاكل

- ✚ sounds (different sounds like: p, v, g)
- ✚ stress
- ✚ rhyme

Translating texts Related to Business & Management

Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.

As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, It has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .

لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .

ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى ادارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر القناعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولائهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .

Electronic Translation of Texts

- الترجمة الإلكترونية للنصوص

- تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية (ذات المصادقية) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي " : المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة ... إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

- Electronic Translation of Texts

"The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator"

I wish success to all